Porównanie tłumaczeń Marka 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przechodził\* brzegiem Morza Galilejskiego,\*\* \*\*\* zobaczył Szymona\*\*\*\* i Andrzeja,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* brata Szymona, jak co rusz rzucali w morze (sieć),\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\* gdyż byli rybakami.[\*przechadzał się A (V), w s; 480 1:16L.][\*\*Jezioro Galilejskie, θάλασσα τῆς Γαλιλαίας; יַם־הַּגָלִיל , 14,8 km szer. (wsch – zach) i 24,1 km dł. (pn – pd), obwód 53 km, maksymalna głęb. 43 m, pow. 166 km 2 (480 1:16L.). Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zajmowało ok. 2 godzin. Od zach góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły pojawić się z zaskoczenia, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m.][\*\*\*470 4:18; 480 2:13; 480 3:7; 480 4:1; 480 5:1; 480 6:47; 480 7:31; 490 5:1; 500 6:1][\*\*\*\*Szymon, Σίμων, ׁשִמְעֹון , zn.: wysłuchał mnie (Pan) l. słuchacz; w 680 1:1 zdrobniałe Συμεών, ׁשִמְעֹון (szim‘on).][\*\*\*\*\*Andrzej, Ἀνδρέας, zn.: męski, mężny.][\*\*\*\*\*\*500 1:40-41][\*\*\*\*\*\*\*Chodzi być może o sieć okrągłą w przekroju, z ciężarkami na obrzeżach, 480 1:16L.][\*\*\*\*\*\*\*\*470 13:47; 490 5:4-6] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przechodząc obok morza Galilei zobaczył Szymona i Andrzeja, brata Szymona, zarzucających w morze, byli bowiem rybakami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przechodząc zaś obok Morza Galilejskiego zobaczył Szymona i Andrzeja brata jego zarzucających sieć rybacką w morze byli bowiem rybacy |